



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë - Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (MTI) Nr. 15/2016 PËR MËNYRËN E THEMELIMIT, FUNKSIONIMIT DHE
ADMINISTRIMIT TË INKUBATORËVE TË BIZNESIT**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) No. 15/2016
ON THE MANNER OF ESTABLISHING AND FUNCTIONING OF BUSINESS INCUBATORS**

**ADIMINSTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) Br. 15/2016 O NAĆINU OSNIVANJA FUNKCIONISANJA I
ADMINISTRIRANJA POSLOVNIH INKUBATORA**



<p>Ministrja e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë</p> <p>Në mbështetje të nenit 19 paragrafi 3 të Ligjit Nr. 04/L-159 për Zonat Ekonomike, (Gazeta Zyrtare Nr. 6, datë 12.03.2013), nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësive Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr.15, datë 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MTI) Nr. 15/2016 PËR MËNYRËN E THEMELIMIT, FUNKSIONIMIT DHE ADMINISTRIMIT TË INKUBATORËVE TË BIZNESIT</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim përcaktimin e proceduarave për themelimin, funksionimin dhe administrimin e Inkubatorëve të Biznesit.</p>	<p>Minister of Ministry of Trade and Industry</p> <p>Pursuant to Article 19 paragraph 3 of Law no. 04/L-159, Law on Economic Zones; (Official Gazette no. 6, dated 12.03.2013); Article 8 sub-paragraph 1.4 of Regulation No.02 / 2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Prime Minister' Office and Ministries, and article 38 paragraph 6 of the Regulation on Rules and Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette Nr.15, 12.09.2011);</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) No. 15/2016 ON THE MANNER OF ESTABLISHING AND FUNCTIONING OF BUSINESS INCUBATORS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction sets out the procedure of establishing, functioning and management of the Bussines Incubators.</p>	<p>Ministarka Ministarstva za Trgovinu i Industriju</p> <p>U skladu sa članom 19 stav , Zakona Br. 04/L-159, Zakon o Privrednim Zonama (Službeni List Br.6, datum 12.03.2013), član 8 tačka 1.4 Uredbe Br.02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstva i člana 38 stav 6 Poslovnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni List Br.15,12.09.2011),</p> <p>Donosi ovo:</p> <p>ADIMINSTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) Br. 15/2016 O NAĆINU OSNIVANJA FUNKCIONISANJA I ADMINISTRIRANJA POSLOVNIH INKUBATORA</p> <p>Ćlan 1 Svrha</p> <p>Ovo Administrativno Upustvo ima za cilj određenje procedure osnivanja, funkcionisanja i upravljanja Poslovnih Inkunatora.</p>
--	---	--



Neni 2 Fushëveprimi	Article 2 Scope of activity	Član 2 Delokrug
<p>Inkubatorët e Biznesit ndihmojnë në krijimin e bizneseve potenciale të qëndrueshme, ofrojnë shërbime të përbashkëta në ndërmarrësi, shërbime përkrahëse të biznesit, qasje në pajisje teknike, avancim të shkathhtësive dhe teknologjive, qira të përshtatshme dhe hapësirë të shfrytëzueshme.</p>	<p>Business Incubators facilitate the establishment of potential and sustainable businesses, offers joint services in entrepreneurship, business support services, access to technical equipment, skills capacity building and technology advancement, suitable rents and usable working spaces.</p>	<p>Poslovnih Inkubatora pomažu stvaranju potencijalnih održivih biznisa, pružaju zajedničke usluge u preduzetništvu, usluge poslovne podrške, pristup na tehničke opremljenosti, avanciranje veština i tehnologija, pogodnu stanarinu i iskoristljivu prostoriju.</p>
Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definition	Član 3 Definicije
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ministria – Ministrinë përkatëse për Tregti dhe Industri;</p> <p>1.2. Ministër - Ministri i Ministrisë përkatëse për Tregti e Industri;</p> <p>1.3. Inkubatori i Biznesit – një ndërtesë / objekt që ofron ambient fizikë dhe ambiente biznesi për ndërmarrësit e rinj dhe të atyre të cilët në mungesë të hapësirës nuk mund të zgjerojnë kapacitetet e tyre, të cilët mund të krijohen në kuadër të Zonave Ekonomike dhe jashtë tyre;</p>	<p>1. Terms used in this Administrative Instruction have the following meanings:</p> <p>1.1. Ministry – respective Ministry for Trade and Industry;</p> <p>1.2. Minister – Minister of the relevant Ministry Trade and Industry;</p> <p>1.3. Business Incubator – a facility premise that provides physical environment for young entrepreneurs and those who cannot expand their capacities due to lack of space, which may be established within and outside the Economic Zones ;</p>	<p>1. Upotrebljeni izrazi u ovom administrativnom uputstvu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Ministarstvo – Nadležno Ministarstvo Trgovine i Industrije;</p> <p>1.2. Ministar - Ministar nadležnog Ministarstva za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.3. Poslovni Inkubatori – zgrada/objekat koji nudi fizičko okruženje i poslovno okruženje za mlade preduzetnike i onih koji zbog nedostataka prostorane ne mogu da prošire svoje kapacitete, koja mogu nastati unutar i van svojih Privrednih Zona;</p>



<p>1.4. Biznes – Ndërmarrjet mikro, të vogla dhe të mesme;</p> <p>1.5. Themelues i Inkubatorit të Biznesit– institucioni publik i cili sipas këtij Udhëzimi themelon Inkubator të Biznesit.</p> <p>1.6. Aplikues/iniciues - çdo institucion publik i cili sipas këtij Udhëzimi paraqet kërkesë për fitimin e të drejtës për krijimin dhe zhvillimin e Inkubatorit të Biznesit.</p> <p>1.7. Shfrytëzues - personi fizik ose juridik, vendas ose i huaj, të cilit ë jepet e drejta e shfrytëzimit që të ushtron veprimtari ekonomike brenda Inkubatorit, në përputhje me dispozitat ligjore që rregullojnë këtë fushë;</p> <p>1.8. Zhvilluesi/administruesi–çdo person fizik apo juridik i cili zhvillon dhe/ose administron me inkubatorin e biznesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Qëllimi i Inkubatorit të Biznesit</p> <p>1. Inkubatori i Biznesit ka për qëllim:</p> <p>1.1. Mbështetjen e bizneseve fillestare - ideve të reja për biznes;</p> <p>1.2. Nxitjen dhe inkurajimin e ndërmarrësve potencial për biznes;</p>	<p>1.4. Business – Micro, Small and Medium Enterprises;</p> <p>1.5. Business Incubator Founder-public institution which under the Instruktion establishes Business Incubator.</p> <p>1.6. Applicant/initiator – is any public institution which according to present AI submits request to obtain the rights for establishment and development of Business Incubator.</p> <p>1.7. User - natural or legal person, domestic or foreign, who invests and carries an economic activity within the Incubator, in accordance with the legal provisions regulating this field;</p> <p>1.8. Developer/ administrator – any natural or legal person who develops and/or administrates the business incubator.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Purpose of Business Incubator</p> <p>1. Business Incubator aims:</p> <p>1.1. To support start-up businesses – new business ideas;</p> <p>1.2. To promote and encourage young people to do business;</p>	<p>1.4. Biznis – mikro, mala i srednja preduzeća;</p> <p>1.5. Osnivač Poslovnog Inkubatora– javna institucija koja u skladu sa ovim Adminsitrativno Uputstvo uspostavlja Poslovnog Inkubatora.</p> <p>1.6. Aplikant/inicijator – svaka javna institucija koja po ovom Uputstvu podnesu zahtev za ostvarivanje prava za stvaranje i razvoj Poslovnog Inkubatora.</p> <p>1.7. Korisnik – fizičko ili pravno lice, domaći ili strani, kome je odobreno pravo korištenja da obavlja ekonomske aktivnosti unutar Inkubatora, u skladu sa zakonskim propisima koji regulišu ovu oblast;</p> <p>1.8. Developer/administrator – svako fizičko ili pravno lice koji razvija i – ili upravlja poslovni inkubator.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Svrha Poslovnog Inkubatora</p> <p>1. Poslovni Inkubator ima za cilj:</p> <p>1.1. Podršku početnim biznisima – novih ideja za biznis;</p> <p>1.2. Podsticanje i ohrabrenje potencijalnih preduzetnika za biznis;</p>
---	---	--



<p>1.3. Ndhmën në zhvillimin e përgjithshëm ekonomik në Kosovë, veçanërisht në sektorin privat;</p> <p>1.4. Hapjen e vendeve të reja të punës;</p> <p>1.5. Zgjerimin e bashkëpunimit mes bizneseve fillestare;</p> <p>1.6. Krijimin e kushteve për biznese përqaasje më të lehtë në shërbime të ndryshme, si energji, ujë dhe shërbime në mbështetje të biznesit;</p> <p>1.7. Rritjen e konkurrencës në biznesin vendor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Inicimi për themelimin e Inkubatorit të Biznesit</p> <p>1. Themelimin e Inkubatorit të Biznesit mund ta inicioj:</p> <p>1.1. Qeveria e Kosovës në bazë të propozimit të Ministrisë përkatëse në konsultim me komunën përkatëse brenda territorit administrativ të së cilës parashikohet të themelohet Inkubatori i Biznesit;</p> <p>1.2. Komuna brenda territorit administrativ dhe në kuadër të kompetencave të tyre të përcaktuara më dispozitat ligjore në fuqi;</p>	<p>1.3. To contribute to the overall economic development in Kosovo, especially in the private sector;</p> <p>1.4. To generate new jobs;</p> <p>1.5. To expand cooperation between startup businesses;</p> <p>1.6. To create conditions for businesses for an easier access to various services like electricity, water and business support services;</p> <p>1.7. To increase competition amongst local business.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Initiation for establishing a Business Incubator</p> <p>1. Business incubators can be initiated for by:</p> <p>1.1. Kosovo Government, at the proposal of the Ministry and following the consultation with the relevant municipality within whose administrative territory it is excepted to be establish-built the Business Incubator;</p> <p>1.2. The municipality, shall establish-build the Incubator within the administrative territory and within their powers defined by provisions of law in power;</p>	<p>1.3. Pomoć u opštem ekonomskom razvoju u Kosovo, posebno u privatnom sektoru;</p> <p>1.4. Otvaranje novih radnih mesta;</p> <p>1.5. Proširenje saradnje između početnih biznisa;</p> <p>1.6. Stvaranje uslova za biznise, za lakši pristup različitim uslugama, kao energija, voda i usluge za podršku preduzeću;</p> <p>1.7. Povećanje konkurencije u domaćem biznisu.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Iniciranje za osnivanje Poslovnog Inkubatora</p> <p>1. Osnivanje Poslovnog Inkubatora može da inicira:</p> <p>1.1. Vlada Kosova na osnovu predloga nadležnog Ministarstva u konsultaciji sa dotičnom opštinom u upravnom području u kojoj se predviđa osnivanje Poslovnog Inkubatora;</p> <p>1.2. Opština unutar administrativne teritorije i u okviru njenih određenih nadležnosti sa važećim zakonskim propisima;</p>
--	--	--



<p>1.3. Partneriteti Publiko-Privat (PPP) sipas legjislacionit përkatës për PPP.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Proceduara e themelimit të Inkubatorëve të Biznesit</p> <p>1. Çdo aplikues/iniciues për themelimin e një Inkubatori të Biznesit duhet të paraqes:</p> <p>1.1. Kërkesën për themelim;</p> <p>1.2. Certifikatën e pronësisë apo kontratën e shfrytëzimit të pronës se paluajtshme, për së paku 10 (dhjetë) vite;</p> <p>1.3. Interesin e përgjithshëm ekonomik - Arsyeshmërinë ekonomike;</p> <p>1.4. Vendimin e Kuvendit të Komunës, nëse themelues i inkubatorit është Komuna;</p> <p>2. Dokumentet për aplikim duhet të dorëzohen në MTI, përkatësisht në Agjencinë për Investime dhe Përkrahjen e Ndërmarrjeve në Kosovë (AIPNK), e cila pas vlerësimit të aplikacionit, jep rekomandim Ministrit për aprovimin ose refuzimin e kërkesës për themelim të Inkubatori të Biznesit.</p> <p>3. MTI bazuar në rekomandimin e përcaktuar si në paragrafin 2 të këtij neni, merr vendim</p>	<p>1.3. Public-Private Partnership (PPP) according to the relevant PPP legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Procedures for establishing a Business Incubator</p> <p>1. Every applicant/ initiator for establishing a Business Incubator must submit the following documents:</p> <p>1.1. The Request for establishment;</p> <p>1.2. Certificate of Ownership or the contract for immovable property utilization for at least ten (10) years;</p> <p>1.3. General Economic Interest – Economic justification;</p> <p>1.4. Decision of the Municipality Assembly, if the municipality is funder of the incubator.</p> <p>2. Application document should be submitted at the MTI, respectively at the Kosovo Investments and Enterprise Support Agency (KIESA), which after the reviewing process shall recommend Minister for their approval or rejection of the application request for establishing Business Incubator.</p> <p>3. MTI based on recommendation defined in paragraph 2 of the present article shall take</p>	<p>1.3. Javno-Privatno Partnerstvo (JPP) po dotičnom zakonodavstvom za JPP.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Procedure osnivanja Poslovnih Inkubatora</p> <p>1. Svaki aplikant/inicijator za osnivanje Poslovnog Inkubatora treba da podnese:</p> <p>1.1. Zahtev za osnivanje;</p> <p>1.2. Sertifikat vlasništva ili ugovor o korišćenju nepokretnosti, u trajanju od najmanje 10 (deset) godina;</p> <p>1.3. Opšteg ekonomskog interesa – Ekonomski razlozi;</p> <p>1.4. Odluke Skupštine Opštine, ako je osnivač inkubatora Opština.</p> <p>2. Dokumentacija za podnošenje zahteva treba biti dostavljena u MTI, odnosno u Agenciju za Investicije i Podršku Preduzeća na Kosovu (AIPPK), koji je posle procene aplikacije, daje preporuku Ministru za odobravanje ili odbijanje zahteva za osnivanje Poslovnog Inkubatora.</p> <p>3. MTI na osnovu preporuke iz stava 2</p>
---	---	---



<p>për aprovimin apo refuzimin e kërkesës jo më vonë së 30 ditë pas pranimit të kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 E drejta e ankesës</p> <p>1. Iniciuesit të cilit i'u refuzohet e drejta për të krijuar Inkubator të Biznesit kanë të drejtë të ushtrojnë ankesë jo më vonë se 30 ditë pas pranimit të vendimit nga ana e MTI-së.</p> <p>2. Shqyrtimin i ankesës bëhet brenda 30 dite nga komisioni i themeluar nga MTI.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Shërbimet që ofrohen nga Inkubatorët e Biznesit</p> <p>1. Inkubatorët e Biznesit janë hapësira të punës për bizneset të cilat mund të ofrojnë këto shërbime:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Hapësira të gatshme për shfrytëzim;1.2. Çmime ekonomikisht të favorshme;1.3. Sigurinë e plotë të hapësirave të punës;1.4. Administrim qendror dhe shërbime	<p>decision for approval or rejection of application request not later than 30 days after the request is being received.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 The right for appeal</p> <p>1. Initiators to whom is being refused the right to establish a business incubator have the right to appeal not later than 30 days after receiving the decision submitted by MTI.</p> <p>2. The appeal will be considered by the commission established by the MTI, in a period of 30 days.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Services provided by Business Incubator</p> <p>1. Business Incubators are working spaces for businesses that will receive the following services:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Available and comfortable accommodation space;1.2. Economically affordable prices;1.3. Full security of work spaces;1.4. Central administration and	<p>ovog člana, donese odluku kojom odobrava ili odbija zahtev najkasnije u roku od 30 dana po prijemu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Pravo na žalbu</p> <p>1. Inicijatoru kome se odbija pravo na stvaranje Poslovnog Inkubatora ima pravo na žalbu ne kasnije od 30 dana od prijema odluke od strane MTI.</p> <p>2. Razmatranje žalbe vrši se u roku od 30 dana od komisije sastavljena od MTI.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Usluge koja se pružaju od Poslovnih Inkubatora</p> <p>1. Poslovni Inkubatori su radne prostorije za preduzeća koja mogu pružiti ove usluge:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Spreman prostor za upotrebu;1.2. Cene ekonomski povoljne;1.3. Potpuna sigurnost radnih mesta;1.4. Centralna uprava i tehničke
---	--	--



<p>teknike; 1.5. Salla e trajnimeve me pajisje të teknologjisë informative; 1.6. Qasje në infrastrukturë.</p> <p>2. Zhvilluesi/administruesi i Inkubatorit të Biznesit mund t'i ofrojë këto shërbime:</p> <p>2.1. Strategjitë për bizneset fillestare dhe atyre në zhvillim; 2.2. Financat, planet e biznesit, këshillime rreth tatimeve dhe qasje në financa; 2.3. Marketing dhe reklamim dhe zhvillimin e rrjeteve me Inkubatorët e Biznesit; 2.4. Menaxhim dhe Resurset Njerëzore; 2.5. Regjistrimin e biznesit dhe këshillime në vazhdimësi; 2.6. Shërbime tjera në favor të bizneseve që janë në Inkubatorit dhe 2.7. Ndërlidhjen e shfrytëzuesve me institucione akademike.</p> <p>3. E drejta e shfrytëzimit të shërbimeve—të përcaktuara nga paragrafi 2.1 të këtij Neni rregullohet me marrëveshje ndërmjet palëve.</p>	<p>technical services; 1.5. Training room equipped with information technology equipment; 1.6. Access in infrastructure.</p> <p>2. Developer/ administrator of Business Incubator can provide the following services:</p> <p>2.1. Strategies for start-up businesses and those under development 2.2. Finances, business plans, counselling on taxes and access to finance; 2.3. Marketing and Advertising and development of Business Incubators Network; 2.4. Management and Human Resources; 2.5. Business registration and ongoing counselling; 2.6. Other services in favor to businesses placed within the Incubator, and 2.7. Linking users with academic institutions.</p> <p>3. The right to use services defined in paragraph 2.1 of this article should be arranged through an agreement reached among parties.</p>	<p>usluge; 1.5. Trening sala sa opremom informativne tehnologije; 1.6. Pristup na infrastrukturi.</p> <p>2. Developer/Administrator Poslovnog Inkubatora može pružiti ove usluge:</p> <p>2.1. Strategije za početne biznise i onih u razvoju; 2.2. Finansije, biznis planovi, saveti o oporezivanju i pristup finansijama; 2.3. Marketing i oglašavanje i razvoj mreža poslovnih inkubatora; 2.4. Upravljanje i Ljudske Resurse; 2.5. Registraciju biznisa i savetovanje u kontinuitetu; 2.6. Ostale usluge u korist biznisa koji su u Inkubator i 2.7. Međusobno opštenje korisnika sa akademskim institucijama.</p> <p>3. Pravo na korišćenje usluge iz stava 2.1, ovog člana uređuju se ugovorom između strana.</p>
--	--	--



Neni 9 Administrimi i Inkubatorit të biznesit	Article 9 Administration of Business Incubator	Član 9 Administriranje Poslovnog Inkubatora
<p>1. Inkubatori i biznesit administrohet nga themeluesi i cili ka për detyrë të sigurojë kushte për themelimin dhe administrimin e Inkubatorit të biznesit, duke përfshirë krijimin e kushteve të përshtatshme organizative, hapësinore, infrastrukurore, ekologjike, energjetike, teknike dhe shërbimeve tjera publike që nevojiten për kryerjen e veprimtarisë afariste në Inkubatorin e biznesit.</p> <p>2. Themeluesi ka të drejtë që në pajtim me Ligjin përkatës për Prokurimin Publik, të kontraktojë ndonjë subjekt juridik për kryerjen e punëve të caktuara në lidhje me ndërtimin dhe administrimin e Inkubatorit të biznesit.</p> <p>3. Themeluesi ka të drejtë të ndërtojë dhe administrojë inkubatorin e biznesit përmes partneritetit publiko-privat në pajtim me Ligjin përkatës për Partneritetin Publik-Privat.</p> <p>4. Themeluesi ka të drejtë të administrojë inkubatorin e biznesit përmes shprehjes së interesit publik për ndërtimin dhe administrimin e inkubatorit të biznesit.</p>	<p>1. The Business Incubator will be administrated by the funder who is responsible to provide conditions for establishment and administration of the BI, including creation of appropriate organizing and space conditions, infrastructure, ecological conditions, energy, technical and other public services necessary to practice a business activity within the Business Incubator.</p> <p>2. Initiator, in accordance with the Public Procurement Law has the right to contract a business entity for doing a specific works related to construction and manage of Business Incubator.</p> <p>3. Initiator, has the right to construct and manage the business incubator through Public Private Partnership in accordance with the Law on Public Private Partnership.</p> <p>4. The founder has the right to manage the business incubator through public expression of interest for the construction and management of a business incubator.</p>	<p>1. Poslovni Inkubator administrira se od osnivača koji je dužan da obezbedi uslove za osnivanje i administriranje Poslovnog Inkubatora, uključujući i stvaranje odgovarajućih orgazicioni uslova, prostorni, infrastrukturni, ekološki, energetski, tehničke i druge javne usluge potrebne da bi izveo posao u Poslovnom Inkubatoru.</p> <p>2. Osnivač ima pravo da u skladu sa Zakonom o Javnim Nabavkama, da sklapa ugovore sa poslovnim subjektima za obavljanje određenih poslova u vezi sa izgradnjom i upravljanjem Poslovnog Inkubatora.</p> <p>3. Osnivač ima pravo da gradi i upravlja Poslovni Inkubator kroz javno-privatnog partnerstva u skladu sa Zakonom o Javno-Privatnim Partnerstvima.</p> <p>4. Osnivač ima pravo da upravlja Poslovni Inkubator kroz javno izražavanje interesa za izgradnju i upravljanje Poslovnog Inkubatora.</p>



Neni 10 Proceduara e dhënies në shfrytëzim të njësive brenda Inkubatorit të biznesit	Article 10 The procedures of granting the use of the unites within the business incubator	Član 10 Postupak davanja na korišćenje jedinica u okviru Poslovnog Inkubatora
<p>1. Njësia e inkubatorit të biznesit mund të jepet në shfrytëzim për kryerjen e veprimtarisë afariste të ndërmarrjeve fillestare.</p> <p>2. Vendosja e subjekteve afariste fillestare brenda hapësirave të inkubatorit të biznesit lejohet nga themeluesi/administruesi i cili në bazë të konkursit publik dhe nëse plotësojnë kushtet dhe kriteret e përcaktuara si në vijim:</p> <p>2.1. shoqëri tregtare me ide ndërmarrësie të përshkruara në plan biznesi;</p> <p>2.2. shoqëri tregtare të themeluara jo më herët se dy (2) vite nga data e kërkesës dhe të cilat kanë një plan biznesi;</p> <p>2.3. shoqëritë tregtare që nuk kanë më shumë se tre (3) të punësuar dhe të cilat janë në fazën e zgjerimit të aktiviteteve afariste apo kanë iniciuar projekte të reja, të cilat ndikojnë në zhvillimin e përgjithshëm socio - ekonomik.</p> <p>3. Konkursi duhet të jetë transparent dhe të trajtojë të gjithë subjektet afariste në mënyrë të barabartë dhe të drejtë.</p>	<p>1. Business Incubators unites spaces can be given for use to start-ups enterprises for developing a business activity.</p> <p>2. Setting the start-ups business within the business incubator space will be allowed by the founder / administer who according to the public competition and if they meet the following and defined criteria:</p> <p>2.1. business entities with an idea described in a business plan</p> <p>2.2. business entities established no earlier than two (2) years from the date of application and which poses a business plan</p> <p>2.3. business entities which has no more than three (3) employees and which are in the phase pf extending their business activity or they have initiated new projects with affect in overall socio-economic development.</p> <p>3. Advertisement must be transparent and treat equally and fairly all business entities.</p>	<p>1. Jedinica Poslovnog Inkubatora može biti obezbeđena za upotrebu za obavljanje poslovnih aktivnosti početnih preduzeća.</p> <p>2. Postavljanje početnih poslovnih subjekata unutar prostorija Poslovnog Inkubatora dozvoljava se od osnivača/administratora koji na osnovi javnog konkursa i ako ispunjavaju uslove i kriterijume postavljene kao sledeće:</p> <p>2.1. trgovinsko društvo sa preduzetničkim idejama koja su navedena u poslovnom planu. 2.2. trgovinsko društvo osnovano ne ranije od dva (2) godine od dana podnošenja zahteva i koji imaju biznis plan</p> <p>2.3. trgovinska društva koja nemaju više od tri (3) radnika i koja su na fazi proširenja poslovnih aktivnosti ili pokrenuli nove projekte, koja utiču na ukupni društveni-ekonomski razvoj.</p> <p>3. Konkurs treba biti transparentan i da tretira sve privredne subjekte pojednako i pravo.</p>



<p>4. Përzgjedhjen e bizneseve përfituesve e bënë komisioni në përbërje prej tre (3) anëtarëve të emëruar nga zhvilluesi/administruesi. Ministria e Tregtisë dhe Industrisë emëron një përfaqësues në cilësinë e vëzhguesit, në rastet kur përzgjidhja e bizneseve bëhet nga administruesi. Poashtu në cilësinë e monitoruesit të përzgjedhjes mund të ftohet një përfaqësues i shoqërisë civile.</p> <p>5. Themeluesi/administruesi dhe subjekti afarist (shoqëria tregtare) i përzgjedhur sipas këtij udhëzimi administrativ, lidhin kontratën për shfrytëzimin e njësive të Inkubatorit të biznesit.</p> <p>6. Me lidhjen e kontratës, shoqëria tregtare fillestare fiton të drejtën e shfrytëzimit të sipërfaqes së njësive të inkubatorit të biznesit për kryerjen e veprimtarisë afariste. E drejta e shfrytëzimit të sipërfaqes së njësive brenda inkubatorit të biznesit është tre (3) vite me mundësi vazhdimi jo më shumë se edhe për tre (3) vite tjera.</p> <p>7. Shfrytëzuesit e inkubatorëve të biznesit kanë për detyrë të kryejnë, të ushtrojnë veprimtarinë e tyre afariste në pajtim me këtë Udhëzim, Ligjin nr. 04/L-159 për Zonat Ekonomike dhe kontratën e lidhur me themeluesin/administruesin.</p>	<p>4. Selection of beneficiary businesses shall be made by the commission composed from three (3) members appointed by the funder/administrator. The Ministry of Trade and Industry shall appoint a representative role of which is to observe when the business selection is made by the administrator. Also a representative from civiler society can be invited when the selection process takes place.</p> <p>5. Funder/ Administrator and business entity selected according to this administrative instruction will conclude a contract for use of unite space within the Business Incubator.</p> <p>6. Upon signing a contract, a start-up business will gain a right to use a unite space/area within the business incubator for developing a business activity. The right to use a unite space/area with the business incubator is three (3) years with the possibility of extending another three (3) additional years.</p> <p>7. Users of business incubators are obliged to perform and practice their business activity in accordance with these Administrative Instruction, Law no. 04 / L-159 on Economic Zones and the contract concluded with the founder / administrator.</p>	<p>4. Odabir biznisa korisnika obavlja komisija sastavljena od tri (3) člana kojih imenuje developer/administrator. Ministarstvo Trgovine i Industrije imenuje jednog predstavnika u svojstvu posmatrača, u sjućajevima kada se odabir biznisa vrši od adminsitatora. Takođe u svojstvu posmatrača za odabir može nazvati predstavnika civilnog društva.</p> <p>5. Osnivač/Administrator i privredni subjekt (trgovinsko društvo) izabran po ovom administrativnom uputstvu, sklapaju ugovor za korišćenje jedinica Poslovnog Inkubatora.</p> <p>6. Sa potpisivanjem ugovora, početni poslovni subjekt stiće pravo da koristi prostoriju jedinice poslovnog inkubatora za obavljanje poslovnih aktivnosti. Pravo na korišćenje prostorije jedinice unutar poslovnog inkubatora je tri (3) godine sa mogućnost produženja za ne više od tri (3) dodatnih godina.</p> <p>7. Korisnici poslovnih inkubatora imaju dužnost da obave, da rade svoj posao u skladu sa ovim Uputstvom, Zakon br. 04/L-159 o Privrednim Zonama i ugovorom sa osnivačem/administratorom.</p>
---	---	---



<p>8. E drejta e shfrytëzimit të njësisë brenda inkubatorit të biznesit nuk mund t'i bartet ndonjë personi të tretë pa pëlqimin e themeluesit ose administruesit të inkubatorit të biznesit atëherë kur administrimi bëhet përmes:</p> <p>8.1. Legjislacionit përkatës të partneritetit publik-privat; 8.2. Prokurimit publik; si dhe 8.3. Shprehjes së interesit publik.</p> <p>9. E drejta e shfrytëzimit të njësisë brenda inkubatorit të biznesit shuhet me rastin e skadimit apo shkëputjes së kontratës për shfrytëzimin e njësisë së inkubatorit të biznesit.</p> <p>10. Ligji përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve zbatohet në raport me kontratën për shfrytëzimin e njësisë së inkubatorit, përveç nëse është përcaktuar ndryshe me këtë Udhëzim dhe Ligjin nr. 04/L-159 për Zonat Ekonomike.</p>	<p>8. The right to use the unite space within the business incubator cannot be transferred to any of third party without approval of the funder/administrator of the BI when the management is done through:</p> <p>8.1 Private Public Partnership relevant law; 8.2 Public Procurement; and 8.3 Expression of interest.</p> <p>9. The right to use the unit space within the Business Incubator will be ended upon the expiry or termination of the contract for the use of a business incubator unit space.</p> <p>10. Relevant Law on Obligations will be applied to the contract for use of the incubator unit space, unless otherwise provided for in this Administrative Instruction and the Law no. 04 / L-159 on Economic Zones.</p>	<p>8. Pravo na korišćenje jedinice unutar poslovnog inkubatora ne može se preneti nekoj trećoj strani bez saglasnost osnivača ili administratora poslovnog inkubatora kada se upravljanje vrši kroz:</p> <p>8.1 dotično zakonodavstvo javno-privatnog partnerstva; 8.2 javne nabavke; i 8.3 izraza javnog interesa.</p> <p>9. Pravo na korišćenje jedinice unutar Poslovnog Inkubatora gasi se po isteku ili raskidu ugovora o korišćenju jedinice poslovnog inkubatora.</p> <p>10. Dotični Zakon o odnosima obaveza primjenjuje se u odnosu sa ugovorom za korišćenje jedinice poslovnog inkubatora, osim ako je drugačije određeno u ovom Uputstvu i Zakonu br. 04/L-159 o Privrednim Zonama.</p>
---	--	---



Neni 11 Mënyra e dhënies në shfrytëzim dhe administrim të Inkubatorëve të biznesit	Article 11 The way of granting the use and administration of the Business Incubator unites space	Član 11 Naćin raspodele za korišćenje i administriranje Poslovnih Inkubatora
<p>1. Inkubatorët e biznesit mund të jepen në shfrytëzim dhe administrim përmes:</p> <p>1.1. Kontraktimit të një subjekti juridik sipas proceduarave të prokurimit, i cili do të bëjë administrimin dhe mirëmbajtjen e objektit;</p> <p>1.2. Kontraktimit të një subjekti juridik sipas proceduarave të partneritetit publiko privat;</p> <p>1.3. Kontraktimit të një subjekti juridik sipas proceduarave dhe kriterëve të përcaktuara me rastin e shpalljes së shprehjes së interesit publik.</p> <p>2. Konkursi publik apo shprehja e interesit publik për kontraktimin e personit fizik ose juridik që do ta merr në shfrytëzim dhe administrim duhet të përmbajë këto kriterë:</p> <p>2.1. Duhet të jetë i regjistruar në Republikën e Kosovës, si OJQ ose si shoqëri tregtare;</p> <p>2.2. Duhet të ketë se paku tri (3) vite përvojë pune në zhvillimin dhe</p>	<p>1. Business Incubators can be given for use and administration through:</p> <p>1.1. Contracting an economic operator based on procurement procedures, which will entitle the entity for its administration and maintenance;</p> <p>1.2. Contracting an economic operator based on private public partnership procedures;</p> <p>1.3. Contracting an economic operator based on procedures and criteria set through the announcement of expression of interest.</p> <p>2. Public bid or Expression of Interest for contracting a natural or legal person who will be granted to use and administrate BI must meet the following criteria:</p> <p>2.1. Registered in the Republic of Kosovo as NGO or business entity</p> <p>2.2. Must have at least three (3) year working experience in practicing and</p>	<p>1. Poslovni Inkubatori se mogu dati za korišćenje i administriranje preko:</p> <p>1.1. Ugovora ekonomskog operatera u skladu sa procedurama javnih nabavki, koji će vršiti administriranje i održavanje objekta;</p> <p>1.2. Ugovora ekonomskog operatera u skladu sa procedurama javno-privatnog partnerstva;</p> <p>1.3. Ugovor ekonomskog operatera u skladu sa procedurama i kriterijumima utvrđenim prilikom izjave izraza javnog interesa.</p> <p>2. Javni konkurs ili javno izražavanje interesa za ugovor fizičkog ili pravnog lica koji će uzeti za korišćenje i administriranje mora sadržati sledeće kriterijume:</p> <p>2.1. treba biti registrovan u Republici Kosovo, kao: NO ili trgovinsko društvo</p> <p>2.2. treba da najmanje ima 3 godine</p>



<p>avancimin e bizneseve fillestare 2.3. Të ketë staf profesional në menaxhim dhe zhvillim të bizneseve fillestare, 2.4. Planin e zbatimit për menaxhimin, administrimin dhe monitorimin e bizneseve fillestare të vendosura në inkubatorë.</p>	<p>advancing its start-up business 2.3. Have a professional staff in managing and development of start-up business, 2.4. Have an implementation plan on management, administration, monitoring of start-up businesses placed within the incubator.</p>	<p>iskustva u razvoju i avanciranju početnih biznisa 2.3. da ima profesionalno osoblje u upravljanje i razvoj početnih biznisa 2.4. plan implementacije za vođenje, upravljanje i nadzor početnih biznisa koji se nalaze u inkubatorima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Financimi dhe mirëmbajtja e Inkubatorëve të Biznesit</p> <p>1. Inkubatorët e Biznesit mund të gjenerojnë të hyra nga të ardhurat nga qiratë e bizneseve, të hyra nga ofrimi i shërbimeve, burime të tjera të ligjshme si donacione, projekte dhe forma tjera.</p> <p>2. Inkubatorët e Biznesit që themelohen nga ana e Institucioneve publike mund të mbështetën financiarisht me mjete të cilat janë të nevojshme për qëndrueshmërinë e tyre, për ofrimin e shërbimeve të nevojshme për bizneset e vendosura në Inkubatorin e Biznesit.</p> <p>3. Zhvilluesi/administruesi është përgjegjës për: 3.1 mirëmbajtjen e objektit dhe rikthimin në gjendje të mëparshme pas përfundimit të kontratës, 3.2 mbulimin e shpenzimeve të krijuara, si dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Financing and maintenance of Business Incubator</p> <p>1. Business Incubators may generate income from the rent of businesses, from the provision of services, other legal sources such as donations, projects, and other forms.</p> <p>2. Business Incubators established by the State Institutions shall be financially supported with the necessary means for their sustainability, to provide the necessary services for the businesses located in the Business Incubator.</p> <p>3. Developer/ Administrator shall be in charge for: 3.1 maintain the building and return in the same condition after the contracts is ended; 3.2 cover created expenditures, and</p>	<p style="text-align: center;">Član12 Finansiranje i održavanje Poslovnih Inkubatora</p> <p>1. Poslovni Inkubatori mogu da generišu prihode od prihoda poslovnih zakupnina, prihoda od pružanja usluga, drugih pravnih izvora kao donacija, projekti i drugih oblike</p> <p>2. Poslovni Inkubatori koji se osnivaju od javnih Institucija mogu biti finansijski podržani sa sredstvima koji su potrebni za njihovu stabilnost, da obezbedi potrebne usluge za preduzeća koja se nalaze u Poslovnom Inkubatoru.</p> <p>3. Developer/Administrator je odgovoran za: 3.1 održavanje objekta i povratak u prethodno stanje nakon završetka ugovora,</p>



<p>3.3 raportimin e aktiviteteve në baza gjashtë mujore tek themeluesi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Raportimi dhe baza e të dhënave</p> <p>1. Zhvilluesi/administruesi duhet të përfshijë në raport të dhënat si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Numrin e bizneseve të vendosura në Inkubatorë;1.2. Numrin e punëtorëve;1.3. Veprimtaritë e bizneseve;1.4. Si dhe informata tjera nëse kërkohen nga themeluesi. <p>2. MTI/KIESA duhet të ketë bazën e të dhënave për Inkubatorët e Biznesit që janë të themeluar në Kosovë.</p> <p>3. Baza e të dhënave duhet të përmbajë:</p> <ol style="list-style-type: none">3.1. Numrin e Inkubatorëve të themeluar;3.2. Emrin e Inkubatorit të biznesit3.3. Numrin e Bizneseve të vendosura për secilin Inkubator;3.4. Shërbimet që ofrohen për biznese nga Inkubatorët;3.5. Lehtësirat që ofrohen për bizneset e vendosura;3.6. Numri i të punësuarve nga ana e bizneseve të vendosura.	<p>3.3 every six months report activities to founder.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Reporting and Database</p> <p>1. Developer / administrator should include in its report the following data:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Number of businesses placed within incubator;1.2. Number of employees;1.3. Business activities;1.4. Also other data is required by founder. <p>2. MTI/KIESA must have the database for Business Incubators established in Kosovo.</p> <p>3. Database should include the following data:</p> <ol style="list-style-type: none">3.1. Number of established incubators;3.2. Name of business incubator;3.3. Number of businesses placed for each incubator;3.4. Services that provides incubator to businesses;3.5. Facilities provided for businesses placed in BI;3.6. Number of employees from businesses placed in BI;	<p>3.2 pokrivenost nastalih troškova, 3.3 izveštavanje o aktivnostima na osnovu šest meseci kod osnivača.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Izveštavanje i baza podataka</p> <p>1. Developer/Administrator treba da obuhvati u svom izveštaju sledeće podatke:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Broj preduzeća koja se nalaze u Inkubatoru;1.2. Broj radnika;1.3. Aktivnosti preduzeća;1.4. Kao i druge informacije ako se zahtevaju od osnivača. <p>2. MTI/KIESA treba da ima bazu podataka za Poslovne Inkubatore koji su osnivani na Kosovu.</p> <p>3. Baza podataka treba da sadrži:</p> <ol style="list-style-type: none">3.1. Broj osnovanih Inkubatora;3.2. Ime Poslovnog inkubatora;3.3. Broj preduzeća određeni za svaki Inkubator;3.4. Poslovne usluge koja pruže inkubatori;3.5. Pogodnosti koji se pruže za smeštena preduzeća;3.6. Broj zaposlenih od smeštenih preduzeća;
--	--	--



<p>3.7. Si dhe informata tjera nëse ka nevojë.</p> <p>4. Baza e të dhënave i Inkubatorëve të Biznesit duhet të jetë publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij udhëzimi administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 17/2013 për Mënyrën e Themelimit dhe Funkcionimit të Inkubatorëve të Biznesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p>Hykmete BAJRAMI</p> <hr/> <p>Ministre e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë</p> <p>Prishtinë, 14.10.2016</p>	<p>3.7. Also other data if necessary.</p> <p>4. Business Incubator database should be public.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Abrogative provisions</p> <p>Entry into force of the present Administrative Instruction will abrogate the Administrative Instruction No. 17/2013 on the manner of establishing and functioning of Business Incubator.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall entry into force seven (7) days upon signing by the Minister of the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>Hykmete BAJRAMI</p> <hr/> <p>Minister of Ministry of Trade and Industry</p> <p>Pristina, 14.10.2016</p>	<p>3.7. Kao i druge informacije ako je potrebno.</p> <p>4. Baza podataka Poslovnih Inkubatora treba biti javna.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Odredbe Ukidanja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva je ukinut Administrativno Uputstvo Br. 17/2013 Za način osnivanja i funkcionisanja Poslovnih Inkubatora.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od Ministra Ministarstva Trgovine i Industrije</p> <p>Hykmete BAJRAMI</p> <hr/> <p>Ministarka Ministarstva Trgovine i Industrije</p> <p>Priština, 14.10.2016</p>
--	--	--

